

## 4 Transcripción de grabaciones de audio y vídeo

A gran cantidad de investigadores les gustaría mucho que hubiera un software que pudiera transcribir automáticamente las entrevistas grabadas. Bueno, desafortunadamente todavía no hay una manera confiable de hacer esto, así que en la mayoría de los casos hay que transcribir grabaciones de audio de entrevistas o grupos focales de la manera tradicional. El modo de transcripción de MAXQDA hace que este trabajo sea mucho más fácil pero, a pesar de este valioso apoyo, la transcripción todavía requiere mucho tiempo y esfuerzo. Sin embargo, será recompensado por el hecho de que puede reproducir el sonido original en cualquier momento y que puede saltar rápidamente a puntos interesantes de la grabación a través de marcas de tiempo. En cuanto a las grabaciones de vídeo, las transcripciones pueden no ser absolutamente necesarias en todos los casos, o pueden limitarse a partes específicas del material.

### En este capítulo:

- ✓ Establecer reglas apropiadas para las transcripciones
- ✓ Seleccionar configuraciones efectivas para la transcripción e iniciar el proceso de transcripción
- ✓ Realizar una transcripción parcial de datos multimedia
- ✓ Configurar y gestionar marcas de tiempo para vincular transcripciones a grabaciones
- ✓ Importar transcripciones con marcas de tiempo
- ✓ Revisar transcripciones finalizadas

### No hay transcripción sin reglas

Actualmente, en el entorno de la investigación, las entrevistas y los grupos focales suelen grabarse con una grabadora de audio o un teléfono inteligente. La grabación debe ser transcrita tan pronto como sea posible después de la entrevista, con el propósito de completar más fácilmente cualquier pasaje ininteligible gracias a los recuerdos de lo expresado en la entrevista. Cuán detallada y exacta debe ser la transcripción y qué reglas deben seguirse para ello, depende del objetivo del análisis. Existen numerosos sistemas de transcripción (Dresing & Pehl, 2015; Hepburn & Bolden, 2017; Kuckartz, 2014b) que difieren, entre otras cosas, en cómo tener en cuenta los diversos elementos verbales y no verbales de una transcripción. Las transcripciones consumen mucho tiempo y, por lo tanto, también pueden ser costosas, por lo tanto, es importante considerar qué nivel de precisión es realmente necesario

para responder a las preguntas de investigación. En la mayoría de los casos, los sistemas de transcripción relativamente simples son suficientes. Exponemos un conjunto de reglas de transcripción, simples y fáciles de aprender, como parte de un proyecto de evaluación previo. Estas reglas, que son independientes del software, se complementan con nuestras propias experiencias y otras recomendaciones de Dresing y Pehl (2015), y que se enumeran a continuación:

1. Cada discurso se transcribe como un párrafo separado. Para aumentar la legibilidad, después del párrafo se añade una línea en blanco.
2. Los párrafos para el (los) entrevistador(es) o moderador(es) se introducen con «I:» o «M:», y los párrafos para el (los) entrevistado(s) con abreviaturas únicas, por ejemplo, «R:». Se añaden números a las abreviaturas («M1:», «M2:», «R1:», «R2:», etc.) para distinguir entre varias personas en una grabación. Como alternativa a las abreviaturas, se pueden utilizar nombres o seudónimos. Las etiquetas de los oradores están escritas en negrita para su mejor reconocimiento.
3. El discurso se transcribe textualmente, es decir, no fonéticamente ni en forma resumida. Los dialectos no se transcriben, sino que se traducen con la mayor precisión posible al formato estándar.
4. El lenguaje y la puntuación se estandarizan ligeramente cuando es necesario, es decir, para aproximarse al lenguaje escrito. El orden de las palabras, los artículos definidos e indefinidos, etc., se conservan aunque contengan errores.
5. Las pausas más largas y claras se indican mediante puntos de elipsis entre paréntesis (...). Dependiendo de la duración de la pausa en segundos, se utilizan uno, dos o tres puntos; para pausas más largas, un número (en dígitos) correspondiente a la duración en segundos.
6. Se subrayan los conceptos acentuados intencionadamente.
7. Lo expresado en tono alto se escribe en mayúsculas.
8. Las expresiones afirmativas o de conformidad formuladas por los entrevistadores (mhm, aha, etc.) no se transcriben si interrumpen el flujo del discurso del entrevistado.
9. Las interjecciones breves de otra persona, como «sí» o «no», se incluyen entre paréntesis en el discurso.
10. Las interrupciones o interferencias externas se indican entre paréntesis dobles, indicando la causa, por ejemplo ((suena el teléfono)).
11. Las expresiones vocales tanto del entrevistado como del entrevistador se anotan entre paréntesis, por ejemplo, (risas), (quejidos) o similares.
12. Para los vídeos: las acciones no verbales se describen entre paréntesis, como (abre la ventana), (se aleja) o similar.
13. Las palabras y pasajes incomprensibles se señalan como (ininteligible).
14. Se anonimizará toda información que permita identificar a un entrevistado.

Una entrevista transcrita siguiendo estas reglas se asemeja a la Fig. 4.1. Las reglas utilizadas deben documentarse en la sección de métodos o en el apéndice en los trabajos de investigación.

Además, se puede considerar la posibilidad de transcribir de forma resumida. En este caso, no se transcribiría una entrevista literalmente, sino que resumiría los puntos de interés

en pasajes más largos con sus propias palabras. Este enfoque puede utilizarse si solo interesa el contenido de lo que se dice y no la redacción, y esto, por supuesto, requiere de la correspondiente justificación.

**I:** Y te estás encontrando justo ahora al final (**R:** Sí, exactamente.) o te has estado encontrando por un tiempo.

**R:** Bueno, durante las sesiones de práctica a menudo almorzábamos juntos e hicimos otras cosas, pero sí, sólo nos hemos reunido para esto al final.

**I:** Claro, claro. ¿Qué nota esperas en tu examen?

**R:** ¿Te refieres a la calificación final? (...) Supongo que probablemente alrededor de una B+ o A-. Quiero decir que estoy bastante seguro de que lo superaré (risas). Así que hay papeles viejos por ahí y cuando los miro pienso, sí, son definitivamente factibles. Y hasta el examen de prueba me quitó mucha ansiedad.

Fig. 4.1: Extracto de una transcripción de una entrevista

## Transcripción de archivos de audio: Entrevistas y grupos focales

Para transcribir un archivo de audio, primero debe importarlo a su proyecto MAXQDA, como se describe en el Capítulo 3. Una vez importado, verá un nuevo documento de texto con un símbolo de nota musical en el «Sistema de documentos», etiquetado con el mismo nombre que el archivo de audio importado. Este es el documento en el que introducirá su transcripción. Para iniciar la transcripción, haga clic con el botón derecho del ratón sobre este documento en el «Sistema de documentos» y seleccione **Transcribir archivo de audio**. MAXQDA cambiará entonces la pantalla al modo de transcripción, donde el archivo de audio se visualiza en el «Visualizador multimedia» y la transcripción en el «Visualizador de documento» directamente debajo de él (Fig. 4.2). También se mostrará una ventana de diálogo de configuración de la transcripción cada vez que inicie el modo de transcripción. Esta ventana puede cerrarse cuando no sea necesaria; puede volver a abrirla en cualquier momento mediante un icono en el «Visualizador multimedia» cuando el modo de transcripción esté activo.

El intervalo de rebobinado y diferentes funciones de apoyo a la transcripción se pueden configurar en la ventana de ajustes. El intervalo de rebobinado puede ajustarse entre 0 y 10 segundos, de modo que este número de segundos ajustado se rebobina cada vez que se reinicia la reproducción. Por lo general, un intervalo de 2 a 3 segundos es un buen ajuste, el valor óptimo dependerá de la velocidad del habla, la inteligibilidad de la grabación y el nivel de detalle requerido en la transcripción. El ajuste **Marca de tiempo al pulsar Enter** debe estar siempre marcado, ya que genera automáticamente una marca de tiempo e inserta una línea en blanco cada vez que se pulsa la tecla Enter en el «Visualizador de documento» (véase la regla 1 anterior). La ventaja es que se puede reproducir una sección de discurso en cualquier momento durante el análisis haciendo clic en la marca de tiempo correspondiente. Las marcas de tiempo se utilizan para vincular la transcripción al archivo de audio de ma-

nera que se pueda acceder a cualquier parte de la grabación original en cualquier momento. Cada transcripción contiene al menos una marca de tiempo, fijada automáticamente por MAXQDA en la posición 0:00:00, que no puede ser borrada. Las marcas de tiempo se muestran en el «Visualizador de documento» como iconos de reloj en una columna separada a la izquierda de la transcripción (Fig. 4.2). Si pasa el cursor por encima de uno de estos iconos, la hora correspondiente aparecerá en un mensaje. Al hacer clic en el icono se reproduce el archivo de audio en este punto, de modo que más tarde, cuando esté trabajando con la transcripción, pueda utilizar el sonido original para interpretar y evaluar mejor lo que se dijo.

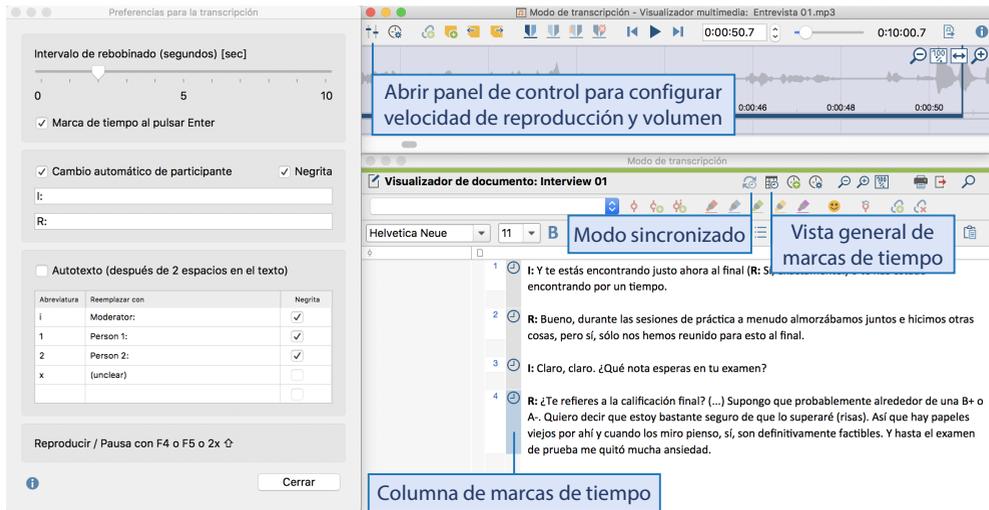


Fig. 4.2: Modo de transcripción de MAXQDA

Los cambios entre interlocutores se pueden activar cuando se transcriben entrevistas individuales para ahorrarse el trabajo de mecanografiarlos. Cada vez que presione la tecla enter, el siguiente párrafo comenzará a insertar alternativamente «I:» y «R:», u otras abreviaturas libremente definibles para el entrevistador y el entrevistado; opcionalmente en negrita (ver regla 2 arriba). Para las discusiones de grupo, sin embargo, puede utilizar la opción **Autotexto**, lo que significa que las abreviaturas seguidas de dos espacios se sustituyen automáticamente por textos libremente definibles. Para cada persona que participa en una discusión de grupo, se puede definir una abreviatura apropiada, por ejemplo, una i para el moderador, una a para la persona A, una b para la persona B, y así sucesivamente. La mención de pausas en el habla también se puede facilitar con la opción de autotexto, por ejemplo, utilizando el 1 para (.) y el 2 para (..).

Una vez realizadas todas las configuraciones necesarias, puede empezar a transcribir. La forma más fácil de controlar el archivo de audio y la transcripción es utilizando diferentes teclas:

- ❖ Las teclas **F4** o **F5** inician la reproducción en la posición actual, con el intervalo de rebobinado ajustado anteriormente. Pulse de nuevo para pausar la reproducción. (Las teclas **F4** y **F5** funcionan de forma idéntica, no importa qué tecla utilice).
- ❖ Lo mismo se puede hacer presionando dos veces la tecla **Ctrl** (Windows) o la tecla **Mayúsculas**  $\uparrow$  (Mac), para que las manos siempre puedan permanecer en su posición original al escribir con diez dedos.
- ❖ **F6** inserta una nueva marca de tiempo en la posición de reproducción actual de la transcripción. Estas marcas de tiempo añadidas manualmente se pueden utilizar para indicar transcripciones difíciles de entender, o transcripciones potencialmente malinterpretables, u otros lugares que quiera marcar. MAXQDA se asegura de que no se agreguen marcas de tiempo cronológicamente erróneas. Por lo tanto, solo puede establecer otra marca de tiempo entre dos marcas de tiempo existentes si la posición de reproducción actual se encuentra entre las posiciones de tiempo de esas dos marcas de tiempo existentes. El área de reproducción actual entre la última marca de tiempo y la siguiente se resalta en azul para facilitar la orientación en la barra de marcas de tiempo.
- ❖ **F12** avance rápido 5 segundos,  $\uparrow$ +**F12** rebobina 5 segundos, para que pueda saltar rápidamente a secciones poco claras o encontrar el lugar que busca más fácilmente.

La posición actual en el archivo de audio siempre se puede ver en el «Visualizador multimedia». Aquí también puede saltar a la posición de reproducción deseada utilizando el control deslizante o introduciendo directamente el tiempo.

**Tenga en cuenta:** En un Mac, las teclas de función **F1** a **F12** suelen tener asignadas funciones específicas del sistema. Para usarlas para transcribir en MAXQDA, mantenga presionada la tecla **fn** al mismo tiempo. Dado que esto puede resultar muy engorroso, puede abrir la configuración del sistema y en el área de teclado seleccionar la configuración **usar F1, F2, etc. como teclas de función estándar**. Entonces ya no será necesario pulsar y mantener pulsada la tecla **fn**. En algunos ordenadores con Windows, las teclas de función también están asignadas a funciones del sistema. En este caso, puede ser útil realizar una búsqueda en internet sobre cómo se pueden utilizar las teclas de función del ordenador sin mantener pulsada la tecla **fn**.

Si durante la transcripción resulta que las personas grabadas hablan muy rápido, puede reducir la velocidad de reproducción. Para ello, haga clic en el icono del **panel de control** del «Visualizador multimedia» (primer icono a la izquierda, Fig. 4.2) para abrir una ventana de control del volumen y la velocidad de reproducción. Estos ajustes también están disponibles para la reproducción cuando el Modo de transcripción está desactivado. MAXQDA soporta algunos sistemas con pedales para una transcripción más fácil y rápida. Puede encontrar una lista de los modelos compatibles en el manual en línea.

Para finalizar la transcripción, cierre la ventana «Visualizador multimedia» haciendo clic en el icono correspondiente en la parte superior de la ventana. MAXQDA entonces acopla automáticamente la ventana «Visualizador multimedia» con la transcripción a su posición anterior.

**Consejo:** Para continuar con la transcripción después de haberla cerrado, simplemente haga clic con el botón derecho del ratón sobre el documento y seleccione **Transcribir archivo de audio** de nuevo.

## Transcripción de archivos de vídeo

En principio, los archivos de vídeo pueden transcribirse exactamente de la misma manera que se ha descrito en la sección anterior para los archivos de audio. Haga clic con el botón derecho del ratón sobre el documento de vídeo en el «Sistema de documentos», seleccione la opción **Transcribir archivo de vídeo** para activar el modo de transcripción y, si es necesario, ajuste la configuración de la transcripción. MAXQDA mostrará las imágenes de vídeo en una ventana sobre la visualización de la forma de onda de la pista de audio para que usted pueda elegir si desea escribir una descripción de las imágenes, una transcripción literal del discurso o una combinación de ambas.

Ocasionalmente, en el caso de los archivos de vídeo (y a veces también de audio), solo es necesario transcribir partes seleccionadas, por ejemplo, porque partes de la grabación son irrelevantes para la pregunta de la investigación o porque solo es necesario transcribir y analizar en detalle secuencias de interacción particulares. Para las transcripciones parciales, puede reproducir la grabación pulsando la tecla **F4** o **F5** hasta llegar al punto que desea transcribir; si ya sabe de qué punto se trata, puede, por supuesto, dirigirse directamente a él. A continuación, inicie la transcripción como se ha descrito anteriormente para los archivos de audio y continúe hasta que la parte correspondiente haya terminado. Para mantener una visión general de todo el vídeo, puede ser útil describir las áreas no transcritas, al menos en unas pocas palabras clave, entre paréntesis en la transcripción. Si es necesario, escriba también en el texto las horas de inicio y de finalización correspondientes (Fig. 4.3). De cualquier manera, se debe poner una marca de tiempo al principio de cada sección transcrita, lo cual se puede hacer presionando la tecla **F6**.

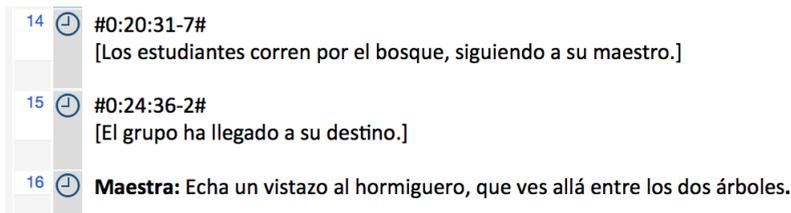


Fig. 4.3: Transcripción de vídeo con omisiones entre paréntesis

Si durante la visualización de un vídeo en el «Visualizador multimedia» se encuentra con una secuencia que desea transcribir, MAXQDA incluye una función para iniciar inmediatamente la transcripción de los videoclips seleccionados. Para ello, seleccione con el cursor en el «Visualizador multimedia» una selección del vídeo, haga clic con el botón derecho del ratón sobre ella y seleccione **Transcribir** en el menú contextual. MAXQDA posiciona el vídeo al principio de su selección, activa el modo transcripción —si aún no está activo— salta

a la posición apropiada en la transcripción existente e inserta una marca de tiempo allí. Para ayudarle a orientarse, esta marca de tiempo también se introducirá como texto en su transcripción con el formato #H:MM:SS-m#. Luego puede presionar **F4**, **F5** una vez, o la tecla **Ctrl** (Windows) o la tecla **Shift ↑** (Mac) dos veces seguidas para comenzar a transcribir inmediatamente.

## Visión general de marcas de tiempo

Como se mencionó anteriormente, las marcas de tiempo son un instrumento útil para vincular las transcripciones a las grabaciones originales de audio o vídeo. MAXQDA también le permite añadir un comentario a cada marca, en él puede describir la sección correspondiente de la grabación en pocas palabras. De esta manera, las marcas de tiempo pueden ayudar a estructurar el contenido de sus transcripciones; una herramienta para transcripciones parciales que no debe subestimarse. Puede añadir o editar un comentario en cualquier momento haciendo clic con el botón derecho del ratón en el icono de la marca de tiempo. Si pasa el cursor por encima de una marca de tiempo, la información que aparece no solo mostrará la posición de tiempo correspondiente, sino también el comentario.

La vista general de marcas de tiempo enumera todos los tiempos y duraciones respectivas de cada sección (hasta la siguiente marca de tiempo), así como todos los comentarios que se han asignado a estas marcas de tiempo (Fig. 4.4). Puede abrir la vista general haciendo clic en el icono con el mismo nombre en el «Visualizador de documento». Este icono aparece tan pronto como se asigna un archivo de audio o vídeo a un texto. Puede escribir, editar y borrar comentarios en la vista general, y también es interactivo: al hacer doble clic en una fila se reproducirá la sección grabada correspondiente, mientras que el texto se posiciona en el «Visualizador de documento» en la misma posición correspondiente en la transcripción.



	Principio	Fin	Duración	Comentario
⌚	00:00:00.0	00:00:10.6	00:00:10.6	El maestro entra en la sala
⌚	00:00:10.6	00:01:32.7	00:01:22.0	Saludo e información del maestro
⌚	00:01:32.7	00:03:55.1	00:02:22.3	
⌚	00:03:55.1	00:05:35.2	00:01:40.0	
⌚	00:05:35.2	00:25:00.7	00:19:25.5	Primera actividad en grupo (interior)
⌚	00:25:00.7	00:25:10.6	00:00:09.9	Segunda actividad en grupo (al aire libre)
⌚	00:25:10.6	01:43:13.7	01:18:03.1	

Fig. 4.4: Resumen de las marcas de tiempo con comentarios como instrumento para estructurar la transcripción

## Importación de transcripciones existentes con marcas de tiempo

Las funciones de transcripción de MAXQDA se adaptan perfectamente al estándar común de transcripciones, como el propuesto en Kuckartz (2014b, p. 126). Muy a menudo, los equipos de investigación recurren a proveedores de servicios externos para transcribir sus datos, que a su vez trabajan con programas especializados como Express Scribe, F4, InqScribe o Transcribe. Estos programas suelen generar transcripciones en formato RTF, que luego deben ser importadas a MAXQDA junto con su correspondiente archivo de audio o vídeo. Las transcripciones normalmente ya contienen marcas de tiempo introducidas directamente en el texto. Las marcas de tiempo utilizadas por las herramientas de transcripción mencionadas anteriormente, por ejemplo, se añaden al final de cada párrafo por defecto con el formato #HH:MM:SS-m#, donde H representa la hora, M el minuto, S el segundo y m la décima de segundo.

Para importar una transcripción de este tipo, seleccione **Importar > Transcripciones con marcas de tiempo**, y a continuación, seleccione una o más transcripciones en la ventana de archivo que aparece. Si MAXQDA reconoce un formato de sello de tiempo en el documento seleccionado, le pedirá el archivo de medios correspondiente para asignarlo al documento y copiarlo a la carpeta de archivos externos. Al importarlo a MAXQDA, las marcas de tiempo existentes se eliminarán del documento y se mostrarán como iconos de marca de tiempo junto al texto en el «Visualizador de documento». También puede importar una transcripción con marcas de tiempo utilizando las opciones de importación estándar de MAXQDA, por ejemplo, a través de **Importar > Documentos** o arrastrando y soltando el documento desde una carpeta a su «Sistema de documentos». MAXQDA revisa automáticamente todos los documentos de texto para ver si contienen marcas de tiempo.

MAXQDA reconoce automáticamente las marcas de tiempo usadas por los programas de transcripción listados en la Tabla 4.1. Si desea importar transcripciones de otros programas, es posible que sea necesario adaptar el formato de la marca de tiempo de estas transcripciones. Esto se puede hacer utilizando, por ejemplo, la función avanzada de búsqueda y sustitución en programas de proceso de textos.

Tab. 4.1: Formatos de marcas de tiempo reconocidos por MAXQDA

easytranscript, f4 & f5transcript	#hh:mm:ss-x#
HiperTRANSCRIBE	[hh:mm:ss.xxx]
Inqscribe, Transcriba	[hh:mm:ss.xx]
Transana	(h:mm:ss.xx)
Transcribe	[hh:mm:ss]
Transcriber Pro	hh:mm:ss

## Comprobación de una transcripción

Una vez que haya completado su propia transcripción o importado una transcripción existente, por lo general es una buena idea verificar que la transcripción coincida con la grabación original. Si es necesario, puede aumentar la velocidad de reproducción para este proceso y utilizar el llamado modo de sincronización de MAXQDA, donde la sección de la transcripción que se está reproduciendo se indica con un fondo resaltado en color en el «Visualizador de documento». El procedimiento exacto para verificar las transcripciones se explica en la Recuadro 4.1.

### Recuadro 4.1: Comprobación de una transcripción

- Abra la transcripción en el «Visualizador de documento», haciendo, por ejemplo, doble clic en su nombre en el «Sistema de documentos».
- Active el modo de sincronización en el «Visualizador de documento» haciendo clic en el icono con el mismo nombre .
- Si aún no está visible, abra el «Visualizador multimedia» haciendo clic en el icono con el mismo nombre en el «Visualizador de documento». Posicione el «Visualizador multimedia» de modo que pueda ver la transcripción al mismo tiempo.
- Vaya al principio del archivo de audio o vídeo e inicie la reproducción.
- Si las personas no hablan rápido, puede aumentar la velocidad de reproducción para escuchar la transcripción más rápido. Para ello, abra el **panel de control** a través del icono , situado en el extremo izquierdo de la barra de herramientas del «Visualizador multimedia».
- Si encuentra un error en la transcripción, pause la reproducción pulsando la tecla **F4** o **F5** o pulsando dos veces la tecla **Ctrl** (Windows) o la tecla **Shift ↑** (Mac). Alternativamente, puede retroceder 5 segundos para reproducir el momento en cuestión utilizando la combinación de teclas **↑+F12**.
- Para corregir una sección de la transcripción, active el modo de edición haciendo clic en el icono correspondiente del «Visualizador de documento» y realice los cambios necesarios en el texto. A continuación, desactive el modo de edición, ya que el modo de sincronización no funcionará si el modo de edición está activo.

Para que el modo de sincronización funcione, es necesario que se hayan asignado varias marcas de tiempo a la transcripción. Si su transcripción no contiene ninguna marca de tiempo, excepto la primera (MAXQDA genera esta automáticamente, comenzando en 0:00:00), no hay necesidad de activar el modo de sincronización. En este caso, simplemente asegúrese de ajustar la velocidad de reproducción a una velocidad moderada.

## Bibliografía

- Dresing, T. & Pehl, T. (2015). *Manual (on) transcription: Transcription conventions, software guides and practical hints for qualitative researchers* (3.a ed.). Marburg.
- Hepburn, A. & Bolden, G. (2017). *Transcribing for social research*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Kuckartz, U. (2014). *Qualitative text analysis: A guide to methods, practice & using software*. Thousand Oaks, CA: SAGE.  
doi: 10.4135/9781446288719